



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Landeshauptmannstellvertreter
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Vicepresidente della Provincia
Assessore all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione
professionale in lingua italiana



Progetto "Con nuove culture"

Ufficio Cultura Italiana

Ripartizione cultura italiana della Provincia Autonoma di Bolzano

Raccolta di casi di "buone pratiche" nel coinvolgimento del
pubblico di nuovi cittadini a livello locale

Martha Jiménez Rosano

Centro Culturale Trevi - Bolzano

28 febbraio 2011

Obiettivo dei colloqui

Raccogliere dati ed informazioni sull'offerta culturale rivolta al pubblico dei nuovi cittadini a livello locale.

Interlocutori

Operatori culturali autoctoni locali di natura diversa, membri del gruppo di lavoro per il progetto "Con nuove culture".

Un totale di n. 13, dei quali:

2 – Biblioteche (Biblioteca Culture del Mondo, Biblioteca provinciale C. Augusta)

2 – Musei (Museo di Scienze naturali, Museo Archeologico)

2 – Teatri (Teatro Stabile di Bolzano, Associazione Cristallo)

2 – Uffici provinciali (Servizio Giovani, Istituto pedagogico in lingua italiana)

3 – Associazioni/organizzazioni culturali (Associazione RUS', Fondo Ambiente Italiano, Società Dante Alighieri)

2 – Associazioni miste (Donne Nissà, Associazione Il Gioco degli specchi)

Struttura dei colloqui

La base dei colloqui sono domande che invitano l'interlocutore a riflettere sull'esperienza maturata nel proprio ambito e ad identificare esperienze ritenute particolarmente significative nel coinvolgimento di un pubblico di nuovi cittadini, citando (ove possibile) punti di forza e/o criticità registrati durante l'esperienza.

Domande

Le domande contenute nei questionari sono:

- Si è mai rivolto ad un pubblico di cittadini **stranieri**?

Se si

- Quale è stata un'esperienza che ritiene **particolarmente significativa** e per quali motivi?

La descrizione dell'esperienza include i seguenti aspetti: tipologia dell'attività, finalità, utenza/destinatari, aspettative, risultati ottenuti.

- Quali sono stati gli aspetti che rendono notevole (**i punti di forza**) questa esperienza?
- Quali sono state le **criticità o difficoltà** che ha riscontrato nella realizzazione di questa esperienza?

Ai rappresentanti delle associazioni miste sono state aggiunte altre domande per la conoscenza del profilo socio-biografico (genere, età, provenienza, residenza, livello di studio, lingua madre, altre lingue parlate, da quanti anni membro dell'associazione).

I risultati

Le informazioni emerse durante i colloqui sono state analizzate secondo il tipo d'organismo culturale e in base all'attività presentata ai colloqui.

Ogni ente/organizzazione culturale ha sperimentato, in gradi e modalità diverse, azioni destinate a:

- 1) favorire l'accesso alle e la conoscenza delle attività o eventi culturali da parte del pubblico di nuovi cittadini
- 2) promuovere nei nuovi cittadini la fruizione della varietà dell'offerta culturale locale

- **Non si è fatta una distinzione concreta del pubblico/utente** in quanto a luogo di provenienza o cittadinanza bensì in base ad altri criteri (età, livello di scolarizzazione, interessi personali, ecc.).
- **Poche sono le realtà che hanno concepito e progettato la propria attività pensando esclusivamente ad un pubblico di nuovi cittadini**, e ancora di meno quelle che hanno coinvolto rappresentanti delle comunità straniere alla progettazione delle stesse.
- **I principali scopi delle attività che sono state presentate ai colloqui**, i cui destinatari erano maggiormente nuovi cittadini / migranti, sono stati a) la conoscenza e la promozione delle "nuove" culture e b) l'uso strumentale delle attività culturali per uno scopo sociale, piuttosto che l'avvicinamento alla e la conoscenza della cultura locale.

- **La scuola si vede coinvolta in veste di *partner*** in varie attività proposte da altri settori (ad es. produzioni teatrali e visite museali) rivolgendosi maggiormente ai figli di migranti.
- Esiste una larga storia di **collaborazione della Società Dante Alighieri con la scuola che ha visto coinvolti sia i figli che i genitori d'origine straniera**, che ha creato un senso di comunità e di fiducia in loro.

Casi rappresentativi

In alcuni casi, sono state sperimentate azioni e strategie che, nella sua combinazione, rappresentano esempi significativi di innovazione, coerentemente con l'impianto metodologico che il progetto "Con nuove culture" propone. Per questa ragione, l'elaborazione dei risultati è stata strutturata secondo i criteri: accesso, fruizione e innovazione.

> Accesso

Caso: Associazione Cristallo

Punti di forza

Agevolazioni all'ingresso (abbonamenti, tessera "Cristallo card")

Monitoraggio del pubblico ("Questionario di valutazione del gradimento del pubblico del teatro - stagione 2009/10")

Azioni mirate per comunicare con il pubblico dei nuovi cittadini / d'origine straniera

- pubblicità presso i luoghi d'incontro comuni (commerci, centri di aggregazione, associazioni culturali)
- creazione di una rete di contatti con le comunità presenti sul territorio: passaparola
- comunicazione attraverso i figli a scuola

Consultazione regolare e continua delle comunità di riferimento

- Informazioni da "ambasciatori" culturali (mediatori, studenti di "seconda generazione")
- Coinvolgimento di persone carismatiche che fanno da collegamento con le nuove comunità

In particolare, ha avuto notevole successo il concerto dell'orchestra multietnica trentina **"OrchExtra Terrestre"**, percorso musicale nelle varie regioni del mondo:

- parte del progetto socio-culturale **"Madre Terra"** che vuole favorire l'integrazione tra popolazione locale e immigrati, rivolto a tutto il pubblico
- novembre 2008, martedì 25, ore 21.00
- di martedì, quale giornata dedicata alla musica
- più di 300 persone
- presenza "molto forte" di nuovi cittadini
- *"ad occhio: una platea variegata, un pubblico multietnico"*

Criticità

La partecipazione non è stata ancora significativa e regolare, nonostante le strategie di diffusione e promozione messe in atto per ogni evento.

> Fruizione

Caso: Associazione Culturale Rus' e Fondo Ambiente Italiano FAI

Visite guidate in lingua russa a Castel Cornedo

- sabato 27 e domenica 28 marzo 2010 alle ore 11.00
- parte del progetto "**Arte: un Ponte tra Culture**", obiettivo: portare ai russi testimonianze della cultura locale nelle sue espressioni plurilingui
- rivolto ad un pubblico di madrelingua russa
- comunicazione plurilingue (italiano, tedesco e russo)
- partecipazione gratuita

Punti di forza

- Diversificazione dell'offerta culturale dedicata specialmente al pubblico di madrelingua russa
- Creazione di un'opportunità di accedere e conoscere un "luogo di cultura" locale da parte di un pubblico di nuovi cittadini

Criticità

Partecipazione inferiore a quanto si aspettava

> **Innovazione**

Caso: Associazione Donne Nissà

“Andiamo in bicicletta” – corso di viabilità e per imparare ad andare in bicicletta

- rivolto a donne d'origine straniera residenti nella città di Bolzano
- presso il campo sportivo di Via Resia - Bolzano
- 15 posti previsti, 23 partecipanti in totale

Punti di Forza

- Iniziativa concepita come uno strumento per conoscere meglio la città in cui vivono i nuovi cittadini
- Co-progettazione: insieme alle donne (già utenti dei vari servizi offerti in ambito sociale)
- Occasione d'incontro: luogo di conoscenza, di dialogo e di esperienze condivise fra i partecipanti e alcuni membri della popolazione locale
- “di persona in persona”: passaparola attraverso una rete di contatti con varie comunità di migranti presenti sul territorio

> **Innovazione**

Caso: Biblioteca Provinciale Claudia Augusta

In prossimità alle postazioni di collegamento internet:

- materiali informativi sui centri e servizi della città di Bolzano (libri, manuali, guide)
- selezione di testi "facili" o "rapidi" da leggere (in lingua italiana)

Giornali nazionali e stranieri raccolti sul sito web della biblioteca

Punti di Forza

- Oltre all'offerta dei servizi regolari (rivolti al pubblico in generale), offerte informazioni d'utilità pratica per "vivere meglio" nella città d'accoglienza
- Gli utenti d'origine straniera prendono anche libri in prestito (da 2-3 anni si è registrato un notevole aumento di utenze)

-

Criticità

- Attualmente non è possibile monitorare né il numero di visite né le preferenze culturali degli utenti/lettori d'origine straniera

> **Innovazione**

Caso: Società Dante Alighieri e l'Istituto Comprensoriale "Bolzano Uno"

Organizzazione di **corsi di lingua italiana per adulti immigrati:**

- corsi gratuiti da circa 10 anni
- in una zona con alta densità di presenza di migranti (adulti e bambini)
- 400 – 500 partecipanti ogni anno
- insegnanti che lavorano da molti anni nell'ambito dell'interculturalità
- certificazione linguistica come risultato concreto da raggiungere, forte motivazione
- offerta aggiuntiva: babysitteraggio, gite culturali, conferenze, ecc.

Punti di Forza

- Riconoscere la varietà di profili dei destinatari e creare una singola risposta alle loro esigenze: "adulti partecipanti ai corsi", "genitori di bambini a scuola", "persone con propri problemi ed esigenze", "persone che richiedono un certificato", ecc.
- Lavoro in rete con altri enti e agenzie di mediatori nel corso degli anni
- I corsi rispondono sia al bisogno di imparare la lingua, sia a quello di conoscere la cultura generale e di trovare un senso per vivere e lavorare nel territorio
- Tutoraggio individuale e personalizzato
- Senso di comunità fra adulti, bambini e le due istituzioni dove "si trovano bene"
- Effetto trainante dove una persona "tira l'altra"

Criticità

- Rischio di interrompere l'offerta dei corsi di fronte alla nuova legge sull'immigrazione recentemente approvata.
- Se l'organizzazione dei corsi sarà affidata ad altri enti, il patrimonio di conoscenze e di esperienze rischia di perdersi.

Grazie per la Vs. attenzione.

<http://www.provincia.bz.it/connuoveculture>



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Landeshauptmannstellvertreter
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Vicepresidente della Provincia
Assessore all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione
professionale in lingua italiana

